



in ven. Elizabetha

莎士比亚注释丛书

A

MIDSUMMER NIGHT'S
DREAM

仲夏夜之梦



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 3

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an(裘克安)

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

With Introduction and Notes

by

Qiu Ke'an

裘 克 安

The Commercial Press

Beijing, 1998

内 容 简 介

《仲夏夜之梦》是莎士比亚最富创造性的剧作之一。莎士比亚把希腊、罗马神话和英国民间传说杂糅在一起。全剧描写了四个层次的人物：空灵虚幻的仙王、仙后、仙童和小仙；公爵和他的新夫人；两对青年男女；还有六个粗俗的工匠。他们之间的关系错综复杂，仙界的争吵引起天时的反常和人情的错讹。最后，仙王与仙后和好，两对青年在公爵的婚礼后也成了亲。全剧充满了笑料，穿插以音乐、舞蹈和戏中戏，笼罩以夏夜神秘的月光和阴影，使人读了也随之进入诗境、梦境、仙境。

莎士比亚注释丛书

ZHÒNGXIÀYÈ ZHĪ MÈNG

仲夏夜之梦

裘克安 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-00582-5/H.211

1987 年 9 月第 1 版

开本 787×960 1/32

1998 年 11 月北京第 3 次印刷

字数 134 千

印数 5 000 册

印张 5 3/8 插页 1

定价：6.50 元



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久，大家纷纷学俄语，学英语的人数骤减。研究英国文学，要看苏联人怎么说。“文革”十年，莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后，1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本，如方平译的《莎士比亚喜剧五种》（1979年）和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》（1988年）。梁实秋的译本，现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章，从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是，目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚，是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有，然而他们人数不多，年纪却老迈了。最近若干年，才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来，许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时，我自告奋勇，联系了一些志同道合的学者，共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆副总编辑徐式谷同志、外语编辑室主任朱原同志以及责任编辑陈羽伦和周陵生同志大力支持出版这套丛书。到1993年底已出书15种，而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道，莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物，他又是英语语言大师，学习、欣赏和研究他的原著，是译文无法替代的。商务印书馆以它的远见卓识，早在1910年和

1921—35年间,就出版过几种莎士比亚剧本的注释本,以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高,能读莎著;不但大学生能读,连有些中学生都能读。可从那以后,整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英语水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供可靠的基础。

莎士比亚是十六、七世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几

句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son——

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i'the sun.

●梁实秋的译文如下:

王: 现在, 我的侄子哈姆雷特, 也是我的儿子, ——

哈[旁白]: 比侄子是亲些, 可是还算不得儿子。

王: 怎么, 你脸上还是罩着一层愁云?

哈: 不是的, 陛下; 我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王: 得, 哈姆雷特, 我的侄儿, 我的儿——

哈[旁白]: 亲上加亲, 越亲越不相亲!

王: 你怎么还是让愁云惨雾罩着你?

哈: 陛下, 太阳大, 受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下:

王: 可是来, 我的侄儿哈姆莱特, 我的孩子——

哈[旁白]: 超乎寻常的亲族, 漠不相干的路人。

王: 为什么愁云依旧笼罩在你的身上?

哈: 不, 陛下; 我已经在太阳里晒得太久了。

这里, 主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语, kind 一字又有双关意义, 翻译无法完全表达, 只能各译一个侧面。结果, 梁和卞两先生还得用注释补足其义, 朱译则连注释也没有。这

种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是象梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语数的不一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时，诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑，有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中，由于思路、感情的变化，语言也常有脱出常规的变化。这些地方，有了注释的指点，理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话，《圣经》故事，英国民间传说，历史轶事……他都随手拈来。

其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

1994年3月

前 言

《仲夏夜之梦》是莎士比亚戏剧中最受少年儿童喜爱的，也是世界上一切具有童心的人必然喜爱的。这个剧本大约于1594年初次上演，四个世纪以来一直是有特殊吸引力的剧目。有的评论家认为它当初是莎士比亚为庆贺某贵族青年结婚供私家演出而作。虽然这点并不肯定，但剧中确写了爱情和婚姻，充满了笑料，穿插以音乐、舞蹈和戏中戏，笼罩以夏夜神秘的月光和阴影，使人读了或看了便进入诗境、梦境、仙境。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare 1564—1616)生活于英国商业资本主义兴盛的时期。当时统治英国的是伊丽莎白一世(1558—1603)和詹姆斯一世(1603—1625)。随着航海和通商的进展，经济的繁荣，文化艺术也迅速发展，形成英国的文艺复兴，其时间略晚于意大利的文艺复兴。莎士比亚约在22岁时以一个小镇的知识青年来到首都伦敦，传说开始曾在剧院门口为有钱的看客照料马匹，后来逐步成为戏班子的杂役、演员、剧作家和股东。他写了两首长篇叙事诗和154首十四行诗，献给贵族，公开出版或在文人雅士间传阅，因此在文坛上赢得了名气。当年写剧本还不是登大雅之堂的事业，但莎士比亚在23年间为剧团编写了37部杰出的剧本，显示了极其高超和旺盛的文学创作才能。由于剧团受大臣和国王庇护，使他能接触到上流社会；同时他与中下层人民保持密切联系，对他们的思想感情也有深入的了解。他的剧本生活内容十分丰富，情节曲折生动，人物千姿百态，思想深邃细密，激情感人肺腑。而且每个剧本几乎是一个独特的世界、意境、情调和风格各有不

同，从不重复。可惜当代除本·琼生 (Ben Jonson) 对他有很高评价外，其余评论家一般把他看作和旁的剧作家差不多。莎士比亚悄然终老于故乡，本人的生平只留下较少的历史记载。而他的作品的意义和影响却在他死后日益彰明昭著，成为后世无数观众、读者和评论家取之不尽的宝库。

莎士比亚的许多剧本以旧的文学、历史作品为素材来源，但《仲夏夜之梦》却是他最为独创的作品之一。故事的梗概如下：雅典公爵忒修斯(古希腊传奇人物)战胜并俘虏阿玛宗女战士国女王希波吕忒之后，对她产生爱情，已订了婚期。雅典望族伊吉斯的女儿赫米娅违抗父命，不愿嫁给狄米特律斯，另爱上青年拉山德。公爵告她，她必须重新考虑，遵从父命，否则按雅典法律，可以处死，除非她在月亮女神神坛前发誓终身不嫁。赫米娅和拉山德决定私奔，相约在城外森林会合。赫米娅将此事告诉了从小的好友海丽娜。海丽娜单恋着狄米特律斯，为了讨好于他，竟把这秘密告诉了他。这样，在仲夏日(6月23日)的新月之夜，这两女两男四个青年分别都来到了黑影憧憧的森林。这一夜这个森林正处在仙王奥布朗的管辖之下，他同仙后提泰妮娅为争夺一个小男孩拌了嘴，想捉弄她一下，命仙童迫克在她眼皮上滴一种花汁仙药，使她醒来时爱上首先看到的任何活物。同一夜，织工波顿等六个手艺人也到森林里来排练一出为公爵婚礼助兴的小戏。在迫克的恶作剧安排下，波顿被戴上驴头假面，成为仙后迷恋的对象。仙王看到海丽娜追求狄米特律斯而受他鄙弃的可怜情状，就叫迫克把仙药也滴一些在狄米特律斯眼上。迫克却错把仙药滴在拉山德眼上，结果两个男青年都去追求海丽娜，造成一场混乱。最后仙王让迫克解除仙药的魔力，恢复了仙后和他自己的和好关系，并使狄米特律斯放弃对赫米娅的求婚，转而报答海丽娜的感情。凡人们从幻梦中醒来，公爵举行了婚礼，两对青

年也随之成亲，结婚宴会之后工匠们演出了模拟短悲剧《皮拉摩斯和提斯柏》，引起观众一阵阵哄笑。这个“戏中戏”结束之后，仙王、仙后对三对伉俪的新房进行祝福，全剧告终。

《仲夏夜之梦》结构复杂而巧妙，按人物类型来分，其中包括四个层次：最空灵虚幻的是仙王、仙后、仙童迫克和四小仙；其次是公爵和他的新夫人；再次是两男两女的四个青年；最后是六个粗俗的工匠。几个层次之间发生错综的联系，发展到极端是仙后对驴头波顿的短暂迷恋。除仙后和波顿以外，四个青年也都做了梦，他们的爱情变迁既有受仙药蒙蔽的一面，也反映了年轻人性格的飘忽不定。仙王和仙后的争吵只是为了一桩琐事，本来神仙的爱情并无忠贞可言，仙后一梦之后，争吵就告解决。但是这场仙界的不和却引起天时的反常和人情的错讹。不过经这一梦，无论是梦中人还是旁观者，“大家心理上都一齐受到了影响”（希波吕忒语）。

在莎士比亚时代，剧本是属于戏班子的脚本，是手抄的，演出时经常有所改动，特别是丑角的台词；它们不是由作者一次写完作为书面文学作品出版的。现存《仲夏夜之梦》最早的印本，是1600年托马斯·费希尔出版的四开本，不知道是否经莎士比亚本人看过。1619年有第二个四开本。1623年收在他的朋友海明和康德尔编的第一个对开本莎士比亚剧作全集里。《仲夏夜之梦》各版本文字出入不大。我们这里采用的是剑桥版本。

掌握了现代英语的读者，初读莎士比亚的时候会遇到许多语言方面的困难。这是由于当时英语正处在从受曲折变化复杂束缚的中世纪英语向灵活而丰富的现代英语转变的过渡时期。拉丁语和法语对英语影响很大，而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。主要的困难有如下几方面：（一）词汇异常丰富。其中许多词虽然拼法和现在一样，但具有不同的含义，不能望文生义。（二）语法上有些现象。

按现代语法的标准看,似乎是错误的,但在当时并不错,是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语数的一致、关系代词和介词的用法等方面都有一些和现在不同的情况。(三)词序有时颠倒错落。词尾变化较多的中世纪英语本来对词序并无严格的要求,伊丽莎白时代部分继承了这种习惯。同时诗律和押韵的要求迫使诗人对词序作一定的灵活处理,这是读诗者必然要面对的。(四)典故多。莎士比亚常引用希腊、罗马神话和英国民间传说,在《仲夏夜之梦》里这两方面的典故杂糅在一起。有时他还联系到时事,有些可考,有些已不可考。

从文体来说,《仲夏夜之梦》丰富多彩,前面所说四类人物各用不同的文体,并有不同的语言。仙王、仙后和仙童迪克的典型诗句是一种七音节(四个重音)诗行,其中的三个音步或为抑扬格或为扬抑格,比较灵活,另外每行有一个单音步,产生一种跳跃音的效果,如:

Í do | wán der | év(e)ry | whére,

扬抑 扬 抑 扬 抑 扬

Swifter | thán the | móon es | sphére;

扬抑 扬 抑 扬 抑 扬

And Í | sérve the | fáí ry | quéen,

抑扬扬 抑扬扬 抑扬

To déw | her órbs | up ón | th(e) gréen:

抑扬 抑扬 抑扬 扬

这里每两行一韵,但也有押韵规律与此不同,或者不押韵的。

公爵及其新娘用的是庄严的无韵诗,即每行一般为五个抑扬格的音步,共十音节,行尾无韵。如:

Now, fáír | Hippó | ly tá, | our núp | tial hóur

Draws ón | a páce: | four háp | py dáys |

bring in

四青年用的也是抑扬格五音步诗行,但有时两行一韵,有时无韵,而且比较口语化,有时相互插话,如:

Her. Why áre | you grówn | so rúde? | what chánge
 | is this,
 Sweet lóve, | —

Lys. Thy lóve! | out, táw | ny Tár- | tar, óut!

工匠们说的是散文道白,俚语村言。他们演戏时的台词则是莎士比亚为讽刺旧剧陈腔滥调而写的模拟诗,有意做作或夸张,以引人发笑,体裁也多样化。

注释以简赅为原则。绝大多数英语注释可以拿来直接取代原文词语,构成确切的意译 (paraphrase),对理解莎剧帮助较大。凡用浅近和简短的英语不易说明的问题,就用中文解说。

A
MIDSUMMER NIGHT'S
DREAM



HELENA



LYSANDER



OBERON

List of Characters

THESEUS, *Duke of Athens*

EGEUS, *father to HERMIA*

LYSANDER, } *in love with*

DEMETRIUS, } *HERMIA*

PHILOSTRATE, *master of the
revels to THESEUS*

QUINCE, *a carpenter*

SNUG, *a joiner*

BOTTOM, *a weaver*

FLUTE, *a bellows-mender*

SNOUT, *a tinker*

STARVELING, *a tailor*

HIPPOLYTA, *queen of the
Amazons, betrothed to
THESEUS*

HERMIA, *daughter to EGEUS,
in love with LYS-
ANDER*

注 释

Theseus ['θi:sjəs]: 雅典公爵, 也是古希腊传说中的英雄。

Egeus [i'dʒiəs]

Lysander [lai'sændə]

Demetrius [di'mi:triəs]

Philostrate [fi'lɒstreit]: 掌宴乐之官。

Quince [kwins] 木匠(字义为“木块”)。

Snug [snʌg]: 细木工人(字义为“服贴”)。

Bottom: 织工(字义为“线轴”)

Flute: 手用吹风器修理工(字义为“笛子”)。

Snout [snaut]: 白铁工人(字义为“猪嘴”)。

Starveling [stɑ:vliŋ] (字义为“瘦鬼”)。

Hippolyta [hi'pɒlitə]

Amazons ['æməzənz]: 希腊神话中由女战士组成的民族。

betrothed: engaged 订婚。

Hermia ['hɜ:mjə]